



مهرجان الإسماعيلية الدولي

للأفلام التسجيلية والقصيرة

ISMAILIA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
For Documentaries and Shorts

الدورة الـ 26
5 - 11 فبراير
2025

مسابقة الأفلام التسجيلية الطويلة
Feature Documentary Competition

26th edition
5-11 Feb 2025

Director of the competition statement	4	كلمة مدير المسابقة
Working team	5	فريق عمل المسابقة
Jury Members	13	أعضاء لجنة التحكيم
Competing Films:	17	الأفلام المتسابقة:
A Fidai Film	20	الفيلم عمل فدائي
Shahid	24	شهيد
And There Was Evening And There Was Morning. The First Day	28	وكان مساء وكان صباح يوماً واحداً
Green Line	32	خط التماس
Chronicles of the Absurd	36	سجلات العبث
UNION	40	نقابة
Brunaupark	46	بروناوبارك
Where the Trees Bear Meat	52	حيث تطرح الأشجار لحماً
The Nights Still Smell of Gunpowder	56	ليل لم يزل يعبق برائحة البارود
Rising Up at Night	60	النهوض ليلاً

Director of the Competition Statement

كلمة مدير المسابقة

In its 26th edition, the Ismailia Documentary Film Festival continues to support cultural dialogue and provide a platform to showcase diverse voices. For this reason, we have selected 10 exceptional films produced over the past year to compete in the official feature documentary competition, reflecting the profound impact and spirit of cinema.

Despite the limited number of films, the program highlights significant diversity in style and form, including expository, poetic, contemplative, and interactive films. Each film stands out for its unique visual and thematic qualities, making each and every film an experience on its own.

The festival is one of the most prestigious events dedicated to documentary and short films in Africa and the Arab world, committed to amplifying Arab voices and those from the Global South while showcasing their creative journeys. This year's program features three films from Africa (Congo, Egypt, Mozambique), two from Latin America (Argentina, Cuba), two from Asia (Lebanon, Palestine), two from Europe (Germany, Switzerland), and one from the United States, including three Arabic-language films that enhance the cultural representation of the region.

في دورته السادسة والعشرين، يواصل مهرجان الإسماعيلية الدولي مهمته في دعم الحوار الثقافي المتبادلة وتوفير المساحة لأصوات متنوعة لتشارك إنتاجاتها مع الجمهور. ولهذا، اخترنا ١٠ أفلام استثنائية أنتجت خلال العام الماضي للمشاركة في مسابقة الرسمية للأفلام التسجيلية الطويلة. تعكس الأفلام العشرة المختارة روح السينما وأثرها الكبير.

بالرغم من العدد المحدود للأفلام، يحوي البرنامج تنوعاً كبيراً في الأسلوب والشكل، حيث يضم أفلاماً توضيحية وشاعرية وتأملية وتفاعلية. تتميز كل الأفلام المشاركة بتفرد البصري والموضوعي، مما يجعل كل فيلم تجربة مميزة.

يعد المهرجان واحدًا من أعرق المهرجانات المتخصصة في الأفلام التسجيلية والقصيرة في أفريقيا والعالم العربي، ويسعى لتعزيز حضور الأصوات العربية وأصوات الجنوب العالمي وإبراز تجاربها الإبداعية.

يتضمن البرنامج ثلاثة أفلام من أفريقيا (الكونغو، مصر، موزمبيق)؛ فيلمين من أمريكا اللاتينية (الأرجنتين، كوبا)؛ فيلمين من آسيا (لبنان، فلسطين)؛ فيلمين من أوروبا (ألمانيا، سويسرا)؛ وفيلمًا من الولايات المتحدة. بين هذه الأفلام العشرة ثلاثة أفلام ناطقة بالعربية.

Marouan Omara

مروان عمارة

فريق عمل المسابقة
Working team

مروان عمارة

Marouan Omara

A filmmaker, curator, educator, and arts administrator dedicated to promoting Arab and African cinema. He has contributed to organizations such as the International Documentary Association, Doha Film Institute, Hot Docs-Blue Ice Film Fund, Rough Cut Lab Africa, and the Arab Fund for Arts and Culture. In 2019, his feature film DREAMAWAY was named the best Egyptian film released in cinemas by the Egyptian Critics Association and was shortlisted for an Egyptian Oscar nomination. His works have been showcased at renowned festivals, including Berlinale, Busan, Cairo, Chicago, DOK Leipzig, Rotterdam, Ji.hlava, BFI London, and Yamagata, among others. His films are distributed by Wide House (France), Arsenal Institut (Berlin), Real Fiction Film Distribution (Cologne), MAD Solutions (MENA), and Tetraktys Films (Cyprus). They are also accessible on ART, Emirates Airways, and via VOD platforms like Doc Alliance and OSN+. Marouan co-founded «A Kiss in The Desert», a collective supporting emerging Egyptian cinematic talent. Currently, he is the Programmer Director of the Short Film Competition at the Cairo International Film Festival. Since 2012, he has lectured at institutions including The German University in Cairo, FilmArche Berlin, The American University in Cairo, and Jesuit Film School Cairo. He now serves as Assistant Professor and Course Director, leading the Film Production BA program at Coventry University's Cairo campus, The Knowledge Hub (TKH).



مخرج أفلام ومبرمج ومحاضر ومدير ثقافي يكرس جهوده لدعم السينما العربية والأفريقية. ساهم في مؤسسات بارزة مثل الرابطة الدولية للأفلام الوثائقية، ومعهد الدوحة للأفلام، وصندوق «هوت دو كس بلو آيس»، ومختبر «رؤف كات أفريقيا»، وصندوق آفاق للفنون والثقافة.

في عام ٢٠١٩، حصل فيلمه «الحلم البعيد» على جائزة أفضل فيلم مصري من جمعية النقاد المصريين، وتم ترشيحه لجائزة الأوسكار المصرية.

عُرِضت أفلامه في مهرجانات سينمائية كبرى مثل برلين، بوسان، القاهرة، شيكاغو، لايبيغ، روتردام، جيهلاف، ومعهد الفيلم البريطاني بلندن، ويامغاتا. يتم توزيع أعماله عبر شركات عالمية مثل «وايد هاوس» (فرنسا)، «أرسنال» (برلين)، و«ماد سوليوشنز» (الشرق الأوسط). كما تُعرض على شبكة ART، وطيران الإمارات، ومنصات رقمية مثل Doc Alliance و OSN+.

شارك في تأسيس «قبلة في الصحراء»، وهي مبادرة لدعم المواهب السينمائية الناشئة في مصر. يشغل حالياً منصب مدير برنامج الأفلام القصيرة في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي. كما عمل محاضراً في جامعات ومؤسسات مثل الجامعة الألمانية بالقاهرة، مدرسة فيلمآرشه ببرلين، والجامعة الأمريكية بالقاهرة. وهو الآن أستاذ مساعد ومدير برنامج إنتاج الأفلام بجامعة كوفنتري في فرعها بمصر (The Knowledge Hub).

محمد شريف بشناق

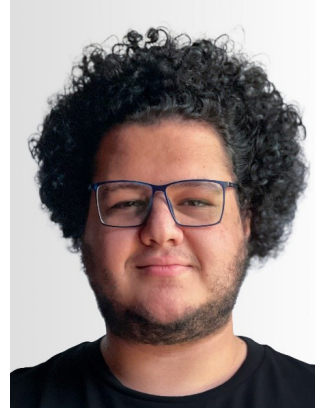
Mohamed Sherif Bushnaq

A digital designer and filmmaker. He looks to his surroundings and exposes himself to different media, cultures and ideologies in order to produce work that is of a hybrid nature, combining both external and internal personal perspectives. His filmography explores personal but universal topics such as loss, alienation and societal collapse.

Bushnaq has directed several short films, including «In These Tying Times» which was screened in Ismailia International Film Festival (Egypt) and Africa in Motion Film Festival (UK). Aside from directing, he has also produced several short films, including A Sweepstake Offer (Dir. Omar Ali, screened in Zawya Short Film Festival and Manassat Film Festival where it won the Audience Award), Eighteen Twenty Five (Dir. Bassant ElGarawani, screened in Manassat Film Festival and Alexandria International Short Film Festival where it won the Golden Hypathia Award).

Bushnaq has also participated in reviewing short film submissions as part of the Pre-Selection Team for the 43rd edition of the Cairo International Film Festival, as well as joining A Kiss in the Desert as a programmer for the curation of two short film programs for Maqamat, which were screened in the 8th edition of Manassat Film Festival, and most recently served as a programmer in the Short Film Competition of the 45th edition of the Cairo International Film Festival.

Bushnaq is currently working as a Teaching Assistant at the German University in Cairo in the Media Design department and is pursuing a Masters degree in Film and Interaction Design.



مصمم رقمي ومخرج سينمائي. يستمد إلهامه من محيطه ويتعرض لوسائط وثقافات وأيديولوجيات مختلفة لإنتاج أعمال ذات طبيعة هجينة، تجمع بين المنظورات الخارجية والشخصية الداخلية. تستكشف أفلامه بشناق مواضيع شخصية لكنها عالمية مثل فقدان والاغتراب والانهار المجتمعي. يسعى بشناق من خلال أفلامه إلى تمثيل جيله ونقل نضالاته وأعلامه.

أخرج العديد من الأفلام القصيرة، من بينها «في هذه الأوقات العصيبة» الذي تم عرضه في مهرجان الإسماعيلية السينمائي الدولي (مصر) ومهرجان Africa in Motion (المملكة المتحدة). وإلى جانب الإخراج، قام أيضاً بإنتاج العديد من الأفلام القصيرة.

شارك أيضاً في مراجعة الأفلام القصيرة كعضو في فريق الاختيار المبدئي للدورة ٤٣ من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي، كما انضم إلى «قبلة في الصحراء» كمبرمج لتنظيم برنامجين للأفلام القصيرة لمقامات، واللذين تم عرضهما في الدورة الثامنة من مهرجان منصات السينمائي، ومؤخراً عمل كمبرمج في مسابقة الأفلام القصيرة في الدورة ٤٥ من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي.

يعمل حالياً كمدرس مساعد في الجامعة الألمانية بالقاهرة في قسم تصميم الوسائط ويتابع دراسة الماجستير في السينما وتصميم التفاعل.

نور الدين أحمد
Noureldin Ahmed



A researcher, film programmer, and visual artist, based in Cairo, Egypt. He is a member of the cinematic collective A Kiss in the Desert. He has worked as a programmer and programme coordinator for a number of cinematic events including the Cairo International Film Festival, 2021 and 2024; Ismailia Film Festival, 2024 and 2025; Manassat Film Festival, 2024; and Maqamāt Short Film Programmes, -2021present. Nour holds an MPhil in Film and Screen Studies from the University of Cambridge.

نور الدين أحمد باحث ومبرمج أفلام وفنان بصري مقيم في القاهرة، مصر. حصل نور على درجة الماجستير في الفلسفة في دراسات الأفلام من جامعة كامبريدج، ٢٠٢٤. نور عضو في المجموعة السينمائية «قبلة في الصحراء» وعمل كمبرمج ومنسق برامج في عدد من الفعاليات السينمائية مثل مهرجان القاهرة السينمائي الدولي ٢٠٢١، ٢٠٢٤؛ مهرجان الإسماعيلية، ٢٠٢٤، ٢٠٢٥؛ مهرجان منصات، ٢٠٢٤؛ وبرنامج مقامات للأفلام القصيرة منذ ٢٠٢١ حتى الآن.

سلمى الشرنوبى

Salma Elsharnouby

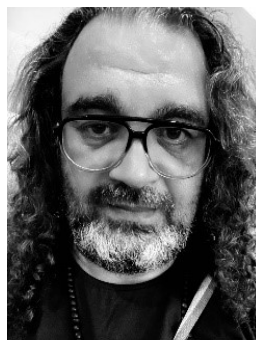


A filmmaker based in Cairo. She holds a BA in English Literature from the University of Bristol and has studied filmmaking at the Jesuit Film School in Cairo. Her first short documentary 'Human Moments' was screened at the Ismailia International Film Festival 2022 and at local art collectives. Salma's most recent directorial project, a short fiction film, is currently in post-production. She has also worked as a coordinator at Misr International Films/The Dahshur Workshops, as an assistant director, and as a film programmer at the Ismailia International Film Festival 2025. In addition, Salma holds an Acting Diploma from the Royal Central School of Speech and Drama.

صانعة أفلام مصرية مقيمة في القاهرة. حصلت سلمى على درجة البكالوريوس في الأدب الإنجليزي من جامعة بريستول، وتعمقت في دراسة صناعة الأفلام في مدرسة الجيزويت للسينما بالقاهرة. بدأت مسيرتها الفنية بإنتاج فيلمها الوثائقي القصير الأول «لحظات إنسانية» (عن الحرب)، والذي عُرض في مهرجان الإسماعيلية الدولي للأفلام عام ٢٠٢٢. تعمل سلمى حاليًا على مشروعها الجديد في الإخراج، وهو فيلم روائي قصير. بالإضافة إلى عملها كصانعة أفلام، اكتسبت سلمى خبرة واسعة في المجال من خلال عملها كمنسقة في شركة مصر الدولية للأفلام/ ورش دهشور، ومساعدة مخرج، ومبرمجة أفلام في مهرجان الإسماعيلية الدولي للأفلام. كما أنها تحمل دبلومًا في التمثيل من المعهد الملكي المركزي للخطابة والدراما.



ياسمينا الكمالي
Yasmina El Kamaly



أحمد الكيال
Ahmed Alkayal



أحمد فؤاد رجب
Ahmed Fouad Ragab



نورهان عبد السلام
Nourhan Abdelsalam



مانو الجرجاوي
Manon ElGergawy



كرز إبراهيم
Karaz Ibraheem



نسرين شهاب
Nesrine Shehab



بسمة شيرين
Basma Sheren

أعضاء لجنة التحكيم

Jury Members

جون ماري تينو Jean Maries Teno



Teno has been producing and directing social issue films on the colonial and post-colonial history of Africa for over thirty five years for international television broadcast and theatrical release. His films are noted for their personal and original approach to issues of race, cultural identity, African history and contemporary politics. Teno's films have been honored at festivals worldwide: Berlin, Toronto, Yamagata, Cinéma du Réel, Visions du Réel, Amsterdam, Rotterdam, Leipzig, San Francisco, and London. Many have been broadcast in Europe and featured in festivals across the United States. Teno has been a guest of the Flaherty Seminar, an artist in residence and has lectured in many universities. Since 2017, he is member of the Oscar Academy for the Documentary branch.

أخرج وأنتج تينو أفلام تتناول القضايا الاجتماعية حول تاريخ أفريقيا الاستعماري وما بعد الاستعماري لأكثر من خمسة وثلاثين عاماً للبحث التلفزيوني الدولي والعرض السينمائي. تتميز أفلامه بنهجها الشخصي والأصيل في معالجة قضايا العرق والهوية الثقافية والتاريخ الأفريقي والسياسة المعاصرة.

كرمت أفلام تينو في المهرجانات في جميع أنحاء العالم: برلين، تورونتو، ياماغاتا، سينما دو ريل، فيزيون دو ريل، أمستردام، روتردام، لايبزيغ، سان فرانسيسكو، ولندن. تم بث العديد منها في أوروبا وعُرضت في المهرجانات في جميع أنحاء الولايات المتحدة. كان تينو ضيفاً في ندوة فلاهرتي، وفناناً مقيماً، وقدم محاضرات في العديد من الجامعات. منذ عام 2017، أصبح عضواً في أكاديمية الأوسكار لفرع الأفلام الوثائقية.

خودريجو بروم Rodrigo Brum



A film producer and programmer based in Egypt. He is the co-founder of A Kiss in the Desert, a Cairo-based collective dedicated to supporting emerging filmmakers, and, since 2024, has served as the Director of the Cairo Film Connection at the Cairo International Film Festival.

His academic and professional endeavors are deeply informed by his focus on production models and pedagogical approaches rooted in the realities of the Global South.

Rodrigo is a faculty member in the Film Program at the American University in Cairo and a Ph.D. researcher at the University of Amsterdam.

منتج ومبرمج أفلام مقيم في مصر. خودريجو هو أحد مؤسسي منصة الأفلام المستقلة «قبلة في الصحراء»، وهي مجموعة سينمائية مكرسة لدعم صانعي الأفلام الناشئين، ومنذ عام 2024، يشغل منصب مدير ملتقى القاهرة السينمائي في مهرجان القاهرة السينمائي الدولي. تتلخص اهتماماته الأكاديمية والمهنية في البحث حول نماذج الإنتاج والمناهج التربوية المتجذرة في واقع دول الجنوب العالمي. خودريجو عضو هيئة التدريس في برنامج الأفلام بالجامعة الأمريكية بالقاهرة وباحث دكتوراه في جامعة أمستردام.

نادين صليب Nadine Salib

An Egyptian filmmaker with more than sixteen years of experience in the field of cinema and film studies. Since earning her Cinema degree in 2006, Salib has become a sought-after filmmaker in the industry, having successfully filled the roles of director, writer, and film tutor. She began her career as an assistant director and has since collaborated on various award-winning feature films and shorts.

In 2012, she made her directorial debut with her short documentary «Fagr» or «Dawn,» which won a number of awards. Following up, her long-burning desire for creation brought forth her first feature-length documentary, «Um Ghayeb,» translates into «Mother of the Unborn,» which she wrote, and directed. It was released in 2014 and was a huge success, garnering several awards.

Since 2015, Salib has been a film professor and tutor at institutions such as the Jesuit Film School and the British University in Egypt. Her debut feature-length fiction project, «The Land Beyond,» currently in development, has already earned international recognition through prestigious grants.



مخرجة مصرية تتمتع بخبرة تزيد عن ستة عشر عاماً في مجال السينما والدراسات السينمائية. منذ حصولها على شهادة في السينما عام 2006، ذاع صيت صليب في الصناعة، حيث شغلت بنجاح أدوار المخرج والكاتب ومدرس الأفلام. بدأت مسيرتها المهنية كمساعد مخرج وتعاونت منذ ذلك الحين في العديد من الأفلام الروائية والقصيرة الحائزة على جوائز.

في عام 2012، قدمت أول أعمالها الإخراجية مع فيلمها الوثائقي القصير «فجر» الذي فاز بعدد من الجوائز. وتبع ذلك فيلمها الوثائقي الطويل الأول «أم غايب»، الذي كتبه وأخرجته.

منذ عام 2015، عملت صليب كأستاذة ومدرسة للأفلام في مؤسسات مثل مدرسة الجزويت للسينما والجامعة البريطانية في مصر. مشروع فيلمها الروائي الطويل الأول «الأرض البعيدة»، الذي لا يزال قيد التطوير، اكتسب بالفعل اعترافاً دولياً من خلال منح مرموقة.

الأفلام المتسابقة
Competing Films

- 1- **A Fidai film**, Kamal Aljafari
Palestine - Germany - Brazil - Qatar (78 min)
- 2- **Shahid**, Narges Kalhor
Germany (84 min)
- 3- **And There Was Evening and There Was Morning. The First Day**, Youhanna Nagy
Egypt (80 min)
- 4- **Green Line**, Sylvie Ballyot
France - Lebanon - Qatar (150 min)
- 5- **Chronicles of the Absurd**, Miguel Coyula
Cuba (77 min)
- 6- **Union**, Brett Story, Stephen Maing
United States (104 min)
- 7- **Brunaupark**, Felix Herger, Dominik Zietlow
Switzerland (91 min)
- 8- **Where the Trees Bear Meat**, Alexis Franco
Argentina - Spain - United States (72 min)
- 9- **The Nights Still smell of Gunpowder**, Inadelso Cossa
Mozambique- Germany- France - Portugal - Netherlands (92 mins)
- 10- **Rising up at Night**, Nelson Makengo
Congo (96 min)

- ١ - **الفيلم عمل فداي**، كمال الجعفري، فلسطين / ألمانيا / البرازيل / قطر (min 78)
- ٢ - **شهيد**، نرجس كلهر، ألمانيا (min 84)
- ٣ - **وكان مساء وكان صباح. يومًا واحدًا**، يوحنا ناجي، مصر (min 80)
- ٤ - **خط التماس**، سيلفي بايو، فرنسا - لبنان - قطر (min 150)
- ٥ - **سجلات العبث**، ميغيل كويولا، كوبا (min 77)
- ٦ - **نقابة**، بريت ستوري، ستيفين مينج، الولايات المتحدة (min 104)
- ٧ - **برونابارك**، فيليكس إيرجيريت، ودومينيك جيرتوف، سويسرا (min 91)
- ٨ - **حيث تطرح الأشجار لحما**، أليكسيس فرانكو، الأرجنتين - أسبانيا - الولايات المتحدة (min 72)
- ٩ - **ليل لم يزل يعبق برائحة البارود**، إيناديلسو كوسا، موزمبيق - ألمانيا - فرنسا - البرتغال - هولندا - النرويج (mins 92)
- ١٠ - **النهوض ليلاً**، نيلسون ماكينجو، الكونغو - (min 96)

A Fidai Film الفيلم عمل فدائي



CONCEIVED BY KAMAL ALJAFARI

EDITING Yannig Willmann, Kamal Aljafari SOUND Attila Faravelli ORIGINAL MUSIC Simon Fisher Turner
LINE PRODUCER Flavia Mazzarino SOUND MIXING Jochen Jezussek

2024 © Kamal Aljafari Productions

medienboard
BerlinBrandenburg

الفيلم
فدائي
فيلم
فدائي

فيلم
فدائي
فيلم
فدائي





⌚ 78 min

A Fidai Film

Director: Kamal Aljafari

الفيلم عمل فدائي

إخراج: كمال الجعفري

Film Synopsis

Archival fragments are repositioned and burnt through with searing red, laying bare the looting of Palestinian visual history as Aljafari reclaims and re-imagines footage plundered from the Palestine Research Centre.

عن الفيلم

في صيف عام 1982، اجتاحت الجيش الإسرائيلي بيروت. خلال هذه الفترة، داهم مركز الأبحاث الفلسطيني ونهب أرشيفه بالكامل. احتوى الأرشيف على وثائق تاريخية لفلسطين، بما في ذلك مجموعة من الصور الثابتة والمتحركة، انطلاقاً من هذه الواقعة، يسعى فيلم «فيلم فدائي» إلى خلق سرد مضاد لهذا الفقدان، مقدماً شكلاً من أشكال التخريب السينمائي الذي يهدف إلى استعادة وترميم الذكريات المنهوبة من التاريخ الفلسطيني.

A Fidai Film

Palestine - Germany- Brazil- Qatar

الفيلم عمل فدائي

فلسطين- ألمانيا- البرازيل- قطر

Conceived and Directed by:
Kamal Aljafari

Edited by:
Kamal Aljafari
Yannig Willmann

Sound:
Attila Faravelli

**Line Producer & Assistant
Editing:**
Flavia Mazzarino

Original Music:
Simon Fisher Turner

Sound Mixing:
Jochen Jezussek

Voice:
Darin Dibs,
Kamal Aljafari

**2023 © kamal aljafari
productions**

الفكرة والإخراج:
كمال الجعفري

المونتاج:
كمال الجعفري
يانينغ ولمان

الصوت:
أتيللا فارافيلي

**مدير الإنتاج ومساعد
المونتاج:**
فلافيا ماتزارينو

الموسيقى الأصلية:
سيمون فيشر تيرنر

مزج الصوت:
يوجن يزوسيك

الأداء الصوتي:
دارين دبسي
كمال الجعفري

**kamal aljafari©2023
productions**

كمال الجعفري Kamal Aljafari



Palestinian filmmaker studied at the Kunsthochschule für Medien Köln and currently lives in Berlin. He has taught filmmaking at The New School (New York) and the DFFB (Berlin). He is a fellow at the Institute for Ideas and Imagination of Columbia University. In May 2024, IndieLisboa dedicated a retrospective to his work. In 2024 his film UNDR was selected at IFFR and A Fidai Film at Visions du Réel, where it won the Grand Jury Prize Burning Lights Competition. Aljafari is currently working on a fiction film to be shot in Jaffa.

مخرج فلسطيني درس في أكاديمية الفنون الإعلامية في كولونيا ويقيم حالياً في برلين. قام بتدريس صناعة الأفلام في ذا نيو سكول (نيويورك) والأكاديمية الألمانية للفيلم والتلفزيون (برلين). وهو زميل في معهد الأفكار والخيال بجامعة كولومبيا.

في مايو ٢٠٢٤، خصص مهرجان إندي لشبونة استعادة لأعماله. وفي عام ٢٠٢٤، تم اختيار فيلمه «UNDR» في مهرجان روتردام السينمائي الدولي، كما تم اختيار «فيلم فدائي» في مهرجان فيزيون دو ريل، حيث فاز بجائزة لجنة التحكيم الكبرى في مسابقة برننج لايتس. يعمل الجعفري حالياً على فيلم روائي سيتم تصويره في يافا.

A MICHAEL KALB FILM PRODUCTION WRITTEN AND DIRECTED BY NARGES KALHOR CO-WRITER AYDIN ALINEJAD

BAHARAK
ABDOLIFARD

NIMA
NAZARINA

CARIN
HUBER

THOMAS
SPREKELSEN

SALEH
ROZATI

ADWIN
MAKIMBO

NOAH
SCHULLER

LILLI
PONGRATZ

ANTONIA
MEIER

MUSIC BY MARJA BURCHARD PRODUCTION NINA WESEMANN COSTUME DESIGNER FROM IRAN COSTUME ASSISTANT FAEZEH NIKOOZAD
PRODUCTION DESIGNER ANNI-KRISTIN BÜTTNER EDITOR ANDREA ARBUTHAN JOEL GROSENICK COUNTRY FRANK MÜLLER NARGES KALHOR DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY FELIX PFLÜGER
CAST BY MORTEZA SORHAMI CHIEF LIGHTING ELECTRICIAN BENEDIKT HAAS SOUND RECORDING JESUS CASQUETE EXECUTIVE PRODUCER ADRIAN ROTH BY FRANK PATZKE KEVIN FUCHS
COLOR GRADING NICHOLAS COLEMAN SOUND DESIGNER PHILIP HUTTER SOUND MASTERING ANDREAS GOLDBRUNNER PHOTO LEONIE HUBER POSTER DESIGN JOHANNES SCHLECH



74th Internationale
Filmfestspiele
Berlin
Forum



WRITTEN AND DIRECTED BY
NARGES SHAHID KALHOR

SHAHID



FFB Bayern

HESSEN FILM
& MEDIEN

FILKTOR

HERFORD FILM FESTIVAL



HERFORD FILM FESTIVAL



HERFORD FILM FESTIVAL

HERFORD FILM FESTIVAL

HERFORD FILM FESTIVAL

HERFORD FILM FESTIVAL

HERFORD FILM FESTIVAL

HERFORD FILM FESTIVAL

HERFORD FILM FESTIVAL



⌚ 84 min

Shahid

Director: Narges Kalhor

شهيد

إخراج: نرجس كلهر

Film Synopsis

SHAHID is a socio-critical satire that blends documentary, fiction, and performance to explore the blurred boundaries between heroism and failure in the duty to resist, both in Iran and the new homeland.

عن الفيلم

المخرجة نرجس شهيد-كلهر تسعى لتغيير اسم عائلتها «شهيد» باختيار ممثلة لتؤدي دورها، ولكن يظهر جدها الأكبر، الذي أعلن شهيدًا في إيران قبل مئة عام، ليمنعها من ذلك.

Script:

Narges Kalhor

Aydin Alinejadsomeeh

Director:

Narges Kalhor

DoP Felix Pflieger

1st Assistant Camera:

Morteza «Momo» Sobhani

Chief Lighting Electrician

Benedikt Haas

Production Sound Mixer Jesus

Casquete

Production Design:

Ann-Kristin Büttner

Costume Artist from Iran

Choreography:

Nina Wesemann

Editors:

Frank J. Müller & Narges Kalhor

Music by:

Marja Burchard

VFX:

Heimspiel GmbH & Kevin Fuchs

Color Grading:

Oasys Digital / Nicholas Coleman

Sound Design:

Philipp Huter

Sound Mastering:

Andreas Goldbrunner

Producer: Michael Kalb

Production Assistant:

Adrian Roth

Commissioning Editor:

Lucia Haslauer

funded by: FilmFernsehFonds

Bayern

Hessen Film & Medien

سيناريو:

نرجس كلهر

أيدين أLINEJADSOMEH

إخراج: نرجس كلهر

مدير التصوير: فيليكس بفلغر

مساعد تصوير أول:

مرتضى «مومو» سبحاني

مشرف الإضاءة:

بيندكت هاس

مكساج:

يزوس كاسكيت

تصميم الإنتاج:

آن-كريستين بيوتنر

فنانة الأزياء من إيران

رقصات: نينا ويسيمان

مونتاج:

فرانك ج. مولر

نرجس كلهر

الموسيقى: ماريا بورشارد

المؤثرات البصرية:

هايمشيبيل جي إم بي إتش

كيفن فوكس

تصحيح الألوان:

أوإيسيس ديجيتال

نيكولاس كولمان

مهندس الصوت: فيليب هوتنر

تصحيح الصوت: أندرياس غولديرونر

المنتج: مايكل كالب

مساعد الإنتاج: أدريان روث

محرر مواد دعائية: لوسيا هاسلاور

بتمويل من:

فيلم فيرنزيه فوندي بايرن

هيسن فيلم ووسائل الإعلام

نرجس كلهر Narges Kalhor

An acclaimed filmmaker and visual artist. She began her studies in feature film directing at the Tehran Film Academy, where she was mentored by renowned filmmakers, including Abbas Kiarostami. In 2009, Narges premiered her short film DIE EGGE at the Nuremberg International Human Rights Film Festival (NIHRFF), drawing international attention after seeking political asylum in Germany due to her familial ties to Iran's former regime. Her early works gained recognition, with her film SHOOT ME (2014) nominated for the German Short Film Award and winning Best Film at Nonfiktionale. Narges also explored video art, receiving the Best Video Art prize for KAFAN at UNDERDOX (2014) and exhibiting her installation NOSFERATU IS NOT DEAD at Munich's Lenbachhaus in 2016. Her graduation film In the Name of Scheherazade premiered at Vision Du Réel in 2019, winning the Goethe Institute Award at Dok-Leipzig. The film screened internationally, earned a Swiss theatrical release, and was featured at the Berlinale Forum in 2021. Among her accolades are the Bavarian Culture Prize (2019) and the City of Munich's Starter Film Prize (2020). Her latest short film, Sensitive Content, premiered at Vision Du Réel, won the Young Talent Award at the Oberhausen Short Film Festival, and toured globally.



مخرجة سينمائية وفنانة بصرية مرموقة. بدأت دراستها في إخراج الأفلام الروائية في أكاديمية طهران للسينما، حيث تتلمذت على يد مخرجين بارزين، من بينهم عباس كيارستمي. في عام ٢٠٠٩، عرضت نرجس فيلمها القصير «دي إيج» في مهرجان نورنبرغ الدولي لأفلام حقوق الإنسان، مما لفت الأنظار الدولية إليها بعد طلبها اللجوء السياسي في ألمانيا بسبب صلاتها العائلية بالنظام الإيراني السابق. حققت أعمالها الأولى اعترافاً واسعاً عام ٢٠١٤ حيث تم ترشيح فيلمها لجائزة الفيلم القصير الألماني وفاز بجائزة أفضل فيلم في نونفيكشنال. كما استكشفت نرجس فن الفيديو، وحصلت على جائزة أفضل فن فيديو عن «كفن» في مهرجان أندردوكس (٢٠١٤)، وعرضت تجهيزها الفني «نوسفيراتو ليس ميتاً» في لينباخهاوس ميونخ عام ٢٠١٦. حقق فيلم تخرجها «باسم شهرزاد» عرضه العالمي الأول في مهرجان فيزيون دو ريل عام ٢٠١٩، وفاز بجائزة معهد غوته في دوك لايبزغ. عُرض الفيلم دولياً، وحصل على عرض تجاري في سويسرا، وتم عرضه في منتدى برلينالي ٢٠٢١. من بين جوائزها جائزة بافاريا الثقافية (٢٠١٩) وجائزة مدينة ميونخ للفيلم الأول ٢٠٢٠. عُرض فيلمها القصير الأخير «محتوى حساس» لأول مرة في مهرجان فيزيون دو ريل، وفاز بجائزة المواهب الشابة في مهرجان أوبرهاوزن للفيلم القصير، وجال في أنحاء العالم.

وكان مساء وكان صباح يوما واحدا

And There Was Evening,
And There Was Morning. The First Day

إنتاج هند بکر سیناریو یوحنا ناجی ومارتین ایلینا منتج مساعد جون نصر مونتاج یوحنا ناجی موسیقی یوسف عساف
مساعد مونتاج عبد الرحمن حسین تالون ریڈ افکس زیاد فایلد مکساج محمد صلاح مصمم صوت شادی فرید

فيلم لیوحن ناجی

إنتاج

بدعم من



بہنا





⌚ 88:55 min

And There Was Evening And
There Was Morning. The First Day
Director: Youhanna Nagy

وكان مساء وكان صباح. يومًا واحدًا
إخراج: يوحنا ناجي

Film Synopsis

A filmmaker, Youhanna, uses AI to recreate lost memories from home videotapes across continents until a real personal archive surfaces, allowing him to relive a final memory with his late mother.

عن الفيلم

في غياب الأرشيف الشخصي، يسعى يوحنا (مخرج الفيلم) إلى إعادة إحياء ذكريات طفولته المفقودة. مستعينًا بتقنيات الذكاء الاصطناعي، يُعيد تشكيل شرائط فيديو منزلية قديمة، لخلق عالمًا موازيًا من الذكريات. في رحلة بحثه عن الهوية، ينتقل يوحنا بين قارات العالم، ليجد نفسه وجهًا لوجه مع ماضٍ غامض ومستقبل مجهول.

And There Was Evening
And There Was Morning.
The First Day
Egypt

وكان مساءً وكان صباح
يوماً واحداً
مصر

A film by:
Youhanna Nagy

إخراج:
يوحنا ناجي

Producer:
Hend Bakr

المنتجة:
هند بكر

Screenplay:
Youhanna Nagy
Martin Elia

السيناريو:
يوحنا ناجي
مارتن إليا

Editor:
Youhanna Nagy

المونتاج:
يوحنا ناجي

Associate producer:
John Nasr

المنتج المشارك:
جون نصر

Music composer:
Youssef Assaf

مؤلف الموسيقى:
يوسف عساف

Editor assistant:
Abdelrahman Hussein

مونتير مساعد:
عبد الرحمن حسين

Sound design:
Shadi Farid

تصميم الصوت:
شادي فريد

Sound mixing:
Mohamed Salah

مكساج:
محمد صلاح

Color correction & Graphics:
Ziad Faid

تصحيح الألوان والجرافيك:
زياد فايد

يوحنا ناجي

Youhanna Nagy

A director, visual artist, editor and producer from Alexandria, Egypt. He obtained his bachelor's degree in Anthropology. His first short documentary (It's nothing nagi, just hang up!) received a jury Special Mention Award from the 43rd Cairo International Film Festival. He was co-producer in «Objects are closer than they appear» the Egyptian film officially selected in the 45th Clermont-Ferrand International Short Film Festival and Gouna film festival.

His interest goes beyond filmmaking, as he was a Film Instructor at Camera CHICA and a film programmer at Jesuit cinema club in Alexandria. He was a jury member in Rough cut lab Africa 2024 and film moderator at goethe film week 2023 and 2024. He edited short films, feature films, commercial ads, and personally got an outstanding narrative editing award at Manassat film festival.



مخرج وفنان بصري ومونتير ومنتج من الإسكندرية، مصر. حصل على درجة البكالوريوس في الأنثروبولوجيا. حصل فيلمه الوثائقي القصير الأول «ولاحظة يا ناجي، اقف!» على جائزة تنويه خاص من لجنة التحكيم في الدورة الـ ٤٣ لمهرجان القاهرة السينمائي الدولي. كان يوحنا منتجًا مشاركًا في فيلم «الأشياء أقرب مما تبدو» الذي تم اختياره رسميًا في مهرجان كليرمون فيران الدولي للفيلم القصير الـ ٤٥ ومهرجان الجودة السينمائي.

يتجاوز اهتمام يوحنا صناعة الأفلام، حيث كان مدرسًا في «كاميرا شيكا» ومديرًا للبرمجة السينمائية في نادي السينما اليسوعي بالإسكندرية. كما كان عضوًا في لجنة التحكيم في «روافد كات لاب أفريقيا ٢٠٢٤» وميسرًا للأفلام في أسبوع السينما الألمانية ٢٠٢٣ و٢٠٢٤. قام بتحرير أفلام قصيرة وطويلة وأعلانات تجارية، وحصل شخصيًا على جائزة التحرير السردي المتميز في مهرجان منصات السينمائي

 **Locarno Film Festival**
MUBI AWARD - DEBUT FEATURE



 **Locarno Film Festival**
CINEMA & GIOVENTÙ FIRST PRIZE



A FILM BY SYLVIE BALLYOT
WITH FIDA BIZRI

[illegible]

production  UNIVERSITÉ  COMPTON                                  



© 2024 All rights reserved. Design by MVD solutions



🕒 150 min

Green Line

Director: Sylvie Ballyot

خط التماس

إخراج: سيلفي باليو

Film Synopsis

Green Line follows Fida, a woman who grew up in 1980s Beirut amidst the war, using miniature figures and models to confront her childhood perception of the conflict with the experiences of the militiamen.

عن الفيلم

نشأت فداء في قلب العاصفة، في بيروت التي مزقتها الحرب. كانت طفولتها غارقة في «الجحيم الأحمر» الذي حكته لها جدتها، عالماً من الدمار والخوف. دفعتها تلك التجارب المريرة إلى التساؤل عن قيمة الحياة ومعنى الصراعات التي لا تنتهي.

Screenwriter:

Sylvie Ballyot

Fida Bizri

السيناريو:

سيلفي بايو

فداء بزري

DOP:

Beatrice Kordon

Sylvie Ballyot

مدير التصوير:

بياتريس كوردون

سيلفي بايو

Editor:

Charlotte Tourres

Sylvie Ballyot

المونتاج:

شارلوت توريس

سيلفي بايو

سيلفي بايو Sylvie Ballyot



After having graduated from the Fémis film school, Sylvie Ballyot (born 1967) went on exploring a variety of cinematographic forms—diaries, creative documentaries, and short and medium-length fictions. Her latest film, *Green Line*, is the culmination of this process of exploration of the frontier between the individual and the community, between the intimate and the collective.

بعد تخرجها من مدرسة فيميس للسينما، تابعت سيلفي بايو (من مواليد ١٩٦٧) استكشاف مجموعة متنوعة من الأشكال السينمائية – اليوميّات، الأفلام الوثائقية الإبداعية، والأفلام القصيرة والمتوسطة الطول. فيلمها الأخير، «خط التماس»، يمثل ذروة هذه العملية الاستكشافية للحدود بين الفرد والمجتمع، بين الخاص والجماعي.



CHRONICLES of the ABSURD

"Had Kafka been Cuban, he'd have been a non-fiction writer"

-Virgilio Piñera



AUDIOS LYNN CRUZ, JAVIER CASO, MIGUEL COYULA, VIDEOS MIGUEL COYULA, LYNN CRUZ, LÍA VILARIES, ISMAEL DE DIEGO, CLAUDIO FUENTES PHOTOGRAPHY MIGUEL COYULA, JAVIER CASO, LYNN CRUZ

MUSIC BY IDIOTAS SENTIMENTALES, PORNO PARA RICARDO, IGNACIO CERVANTES, JAVIER MACHADO, JONATHAN FORMELL ASSOCIATE PRODUCERS DAVID LEITNER, RON BLAIR, RALPH BARNETTE

PAINTINGS ANTONIA EIRIZ PRODUCERS MIGUEL COYULA, LYNN CRUZ EDITED AND DIRECTED BY MIGUEL COYULA

Habanero





⌚ 77 min

Chronicles of the Absurd

Director: Miguel Coyula

سجلات العبث

إخراج: ميغيل كويولا

Film Synopsis

The film reveals the complex contradictions of modern-day Cuba, often hidden from casual visitors, by assembling its narrative through clandestine audio recordings from concealed cell phones.

عن الفيلم

يكشف هذا الفيلم القناع عن التناقضات المعقدة التي تكمن في صميم الديناميات الاجتماعية والسياسية لكوبا اليوم، تلك التي غالباً ما تظل غير مرئية للزائر العابر. يتشكل السرد بشكل رئيس من خلال تسجيلات صوتية سرية التقطت بهواتف محمولة مخفية.

Chronicles of the Absurd

Cuba

سجلات العبث

كوبا

Original title:

Crónicas del absurdo

International title:

Chronicles of the absurd

Original language: Spanish

Directed by: Miguel Coyula

Produced by:

Miguel Coyula

Lynn Cruz

Cinematography:

Miguel Coyula

Lynn Cruz

Javier Caso

Lía Villares

Editing: Miguel Coyula

Animations: Miguel Coyula

Sound: Lynn Cruz, Miguel

Coyula

Javier Caso

Music: Idiotas Sentimentales

Porno Para Ricardo

Ignacio Cervantes

Javier Machado

Jonathan Formell

Paintings: Antonia Eiriz

Production company:

Producciones Pirámide

(Cuba)

Associate producers:

David Leitner,

Ron Blair

Ralph Barnette

With the support of:

Doc Society, Perspective fund

اسم الفيلم:

Crónicas del absurdo

اسم الفيلم الدولي:

Chronicles of the absurd

(سجلات العبث)

اللغة الأصلية: الإسبانية

إخراج: ميغيل كويولا

إنتاج:

ميغيل كويولا

لين كروز

التصوير السينمائي:

ميغيل كويولا

لين كروز

خافيير كاسو

ليا فيلاريس

المونتاج: ميغيل كويولا

الرسوم المتحركة: ميغيل كويولا

الصوت:

لين كروز

ميغيل كويولا

خافيير كاسو

الموسيقى:

ريكارдо

إغناسيو سيرفانتس،

خافيير ماتشادو،

جوناثان فورميل

اللوحات الفنية: أنطونيا إيريز

شركة الإنتاج:

Producciones Pirámide

(كوبا)

المنتجون المشاركون:

ديفيد لايتنر

رون بليز

ورالف بارنيت

بدعم من:

Doc Society, Perspective Fund

ميغيل كويولا Miguel Coyula

Maverick filmmaker who has been working outside of the mainstream many times as a one-man crew since he made his first short at age 17 with an old VHS camcorder. This short granted him admission at the International FilmSchool of San Antonio de los Baños, Cuba (EICTV). He gathered several awards in his country with experimental shorts films such as: *Bailar sobre agujas* (1999) and *Clase z tropical* (2000) among others. In 2001, he was given a scholarship to the Lee Strasberg Theater Institute in New York, where he made his first feature: *Red Cockroaches* (2003) for less than 2000\$ over a two-year period, which has won 20 awards at International film festivals and was hailed by *Variety* as «A triumph of technology in the hands of a visionary with know-how. In 2009, Coyula was awarded a John Simon Guggenheim Fellowship. His next project was the documentary *Nadie* (2017) centered around dissident Cuban poet Rafael Alcides and his relationship with the Cuban revolution. *Corazón azul* (2021) was filmed underground over a decade, until its premiere at the Moscow International Film Festival in 2021, before winning the HFFA Award at the Guadalajara Film Festival.



مخرج متمرد عمل خارج التيار السائد مراراً منذ أن صنع فيلمه القصير الأول في سن السابعة عشر بكاميرا VHS قديمة، منحه هذا الفيلم القصير القبول في المدرسة الدولية للسينما في سان أنطونيو دي لوس بايوس، كوبا (EICTV). حصده العديد من الجوائز في بلده بأفلام تجريبية قصيرة مثل: «الرقص على الإبر» (1999)، و«كلاسي زد تروبيكال» (2000) وغيرها. في عام 2001، حصل على منحة دراسية في معهد لي ستراسبيرج للمسرح في نيويورك، حيث صنع كويولا فيلمه الروائي الأول: «الصرابير الحمراء» (2003) بميزانية أقل من 2000 دولار على مدى عامين، والذي فاز بعشرين جائزة في مهرجانات سينمائية دولية ووصفته مجلة فارايتي بأنه «انتصار للتكنولوجيا في يد صاحب رؤية يمتلك المعرفة». في عام 2009، حصل كويولا على زمالة جون سايمون غوغنهايم. كان مشروعه التالي الفيلم الوثائقي «لا أحد» (2017) الذي يركز على الشاعر الكوبي المنشق رافائيل ألسيدس وعلاقته بالثورة الكوبية. تم تصوير «قلب أزرق» (2021) سرّاً على مدى عقد، حتى عرضه الأول في مهرجان موسكو السينمائي الدولي عام 2021، قبل أن يفوز بجائزة HFFA في مهرجان غوادالاخارا السينمائي.

"AN ESSENTIAL DOCUMENT OF THE 21ST-CENTURY LABOR MOVEMENT"

SAM ADAMS, SLATE



"ASTOUNDING, REBELLIOUS... BRILLIANT."

ALISSA WILKINSON, THE NEW YORK TIMES



UNION

IMPACT PARTNERS PRESENTS IN ASSOCIATION WITH LEVEL GROUND PRODUCTIONS & FORD FOUNDATION WRITTEN AND PRODUCED BY BRETT STORY & STEPHEN MAING PRODUCED BY SAMANTHA CURLEY, MARS VERRONE, MARTIN DUCICCO
EXECUTIVE PRODUCERS: JENNY BASKIN, LAUREN BARBER, GERADYNN WHITE, DREYFUS, THE VILLA FAMILY, DAVID LEVINE, JESSICA GRUSHKAW, NICK SHODANER, DAWN OLMSTEAD
CO-EXECUTIVE PRODUCERS: KELSEY KOENIG, BARBARA & ERIC DUBKIN, PAULA FRIEHELE & STEVE COHEN, NAJASHA & DAVID DOLBY, MEVYL, METINI, PIERRE HAUSER, PETER PALANDJIAN, CHELSEA HALLIGAN, RYAN PARKER, ALEXANDER CARPENTER, ANDREW NEEZ
ASSOCIATE PRODUCERS: HANA ELIAS, WYATT WINDORNE EDITORS: BLAIR INGLENDON, MALIKA ZOUHAI-WORRALL & STEPHEN MAING CINEMATOGRAPHER: MARTIN DUCICCO & STEPHEN MAING MUSIC: ROBERT AIKI, AUDREY LOWE

A FILM BY BRETT STORY AND STEPHEN MAING





🕒 104 min

UNION

Director: Brett Story,
Stephen Maing

نقابة

إخراج: بریت ستوري
ستيفن ماينغ

Film Synopsis

The Amazon Labor Union (ALU)—a group of current and former Amazon workers in New York City's Staten Island—takes on one of the world's largest and most powerful companies in the fight to unionize.

عن الفيلم

في الأول من أبريل ٢٠٢٢، صنعت مجموعة من العمال العاديين التاريخ عندما حققوا ما اعتبره الجميع مستحيلًا: نجحوا في انتخاباتهم ليصبح مقر عملهم أول مقر عمل تابع لشركة أمازون في أمريكا يشكل نقابة عمالية.

Directors: Brett Story, Stephen Maing

Producers: Brett Story, Stephen Maing, Samatha Curley, Mars Verrone, Martin Dicicco

Executive Producers: Jenny Raskin, Lauren Haber, GERALYN White Dreyfous, The Villa Family, David Levine, Jessica Grimshaw, Nick Shumaker, Dawn Olmstead.

Co-Producers: Kelsey Koenig, Barbara & Eric Dobkin, Paula Froehle & Steve Cohen, Natasha & David Dolby, Meryl Metni, Pierre Hauser, Chelsea Halligan, Ryan Parker, Alexander Carpenter, Andrew Neel

Associate Producers: Hana Elias, Wyatt Winborne

Editors: Blair Mclendon, Malika Zouhali-Worrall, Stephen Maing

Cinematographers: Martin Dicicco, Stephen Maing
Music: Robert Aiki Aubrey Lowe

Cast: Christian Smalls, Angelika Maldonado, Connor Spence, Derrick Palmer, Jason Anthony, Brett Daniels, Gerald Bryson, Jordan Flowers, Natalie Monarrez, Nilah Smalls, Gianni Smalls, Jeremiah Butler, Madeline Wesley, Cassio Mendoza, Josiah Maldonado, Aaron Novik, Tristian Martinez, Mat Cusick, Karen Ponce, Justine Medina, Josiah Morgan, Julian Mitchell-Israel, Michael Aguilar, Brima Sylla, Nannette Plascencia.

الإخراج: بریت ستوري، ستيفن ماينغ

الإنتاج:

بریت ستوري، ستيفن ماينغ، سامانثا كيرلي، مارس فيروني، مارتن ديشكو

المنتجون التنفيذيون:

جيني راسكين، لورين هابر، جيرالين وايت دريفوس، عائلة فيلا، ديفيد ليفين، جيسكا غريمشو، نيك شوماكر، داوون أولمستيد

المنتجون المشاركون:

كيلسي كونيغ، باربرا وإريك دوبكين، باولا فروهل وستيف كوهين، ناتاشا وديفيد دولبي، ميريل ميتني، بير هاوزر، تشيلسي هاليفان، رايان باركر، ألكسندر كارنتر، أندرو نيل

المنتجون المساعدون:

هنا إلياس، وايت وينبورن

المونتاج: بلير ماكليندون، مليكة

زوهالي-وورال، ستيفن ماينغ

التصوير السينمائي:

مارتن ديشكو، ستيفن ماينغ

الموسيقى: روبرت آيكي أوبري لو

الشخصيات: كريستيان سمولز، أنجيليكا

مالدونادو، كونور سبنس، ديريك بالمر،

جايسون أنتوني، بریت دانيلز، جيرالد

برايسون، أرمانى برايسون، جوردان

فلورز، ناتالي موناريز، نيل سمولز، جيانى

سمولز، جيريمياه باتلر، ماديلين ويسلي،

كاسيو ميندوزا، جوشيا مالدونادو، أرون

نوفيك، تريستان مارتينيز، مات كوزيك،

كارين بونس، جاستين ميدنا، جوشيا

مورغان، جوليان ميتشيل-إسرائيل، مايكل

أغويلار، بريما سيللا، نانيت بلاسنسيا

بريت ستوري Brett Story

An award-winning filmmaker and writer based in Toronto. Her films have screened in theatres and festivals internationally, including at CPH-DOX, SXSW, True/False, and Sheffield Doc/Fest. She is the director of the award-winning films *The Prison in Twelve Landscapes* (2016) and *The Hottest August* (2019), and author of the book *Prison Land: Mapping Carceral Power Across Neoliberal America*. *The Hottest August* was a New York Times Critics' Pick and was called one of the ten best documentary films of 2019 by over a dozen publications, including *Variety*, *Rolling Stone* and *Vanity Fair*. Brett has held fellowships from the Guggenheim Foundation and the Sundance Institute, and was named one of *Variety's* 10 Documentary Filmmakers to Watch. In 2020 she was nominated for a Cinema Eye Award for Best Director. She holds a PhD in geography and is currently an assistant professor of Media Praxis at the University of Toronto.



مخرجة أفلام وكاتبة حائزة على العديد من جوائز مقيمة في تورنتو. عرضت أفلامها في دور السينما والمهرجانات الدولية، بما في ذلك CPH-DOX، وSXSW، وترو/فولس، ومهرجان شيفيلد للأفلام الوثائقية.

هي مخرجة الأفلام الحائزة على جوائز «السجن في اثني عشر منظراً» (٢٠١٦) و«أغسطس الأكثر حرارة» (٢٠١٩)، ومؤلفة كتاب «أرض السجن: رسم خرائط السلطة العقابية عبر أمريكا النيوليبرالية». كان فيلم «أغسطس الأكثر حرارة» اختيار نقاد نيويورك تايمز، واعتبر واحداً من أفضل عشرة أفلام وثائقية لعام ٢٠١٩ من قبل أكثر من عشر مطبوعات، بما فيها فارايتي، ورولينغ ستون، وفانيتي فير. حصلت بريت على زمالات من مؤسسة غوغنهايم ومعهد صندانس، وتم اختيارها كواحدة من ١٠ مخرجي أفلام وثائقية يجب متابعتهم من قبل مجلة فارايتي. في عام ٢٠٢٠، تم ترشيحها لجائزة سينما إي لأفضل مخرج.

تحمل درجة الدكتوراه في الجغرافيا وتعمل حالياً كأستاذة مساعدة في التطبيق الإعلامي في جامعة تورونتو.

ستيفن ماينغ Stephen Maing

An Emmy-award winning film maker based in New York. His feature documentary *Crime + Punishment*, which he directed, filmed and edited, won a Special Jury Award at the 2018 Sundance Film Festival, an Emmy Award for Outstanding Social Issue Documentary and was shortlisted for the Academy Award for Best Documentary. His previous films, *High Tech, Low Life*, which he directed, filmed and edited over five years, and *The Surrender*, have screened internationally and were released on P.O.V. and *Field of Vision*, respectively. Maing is a 2021 United States Artists Fellow, Sundance Institute Fellow, NBC Original Voices Fellow, John Jay/Harry Frank Guggenheim Reporting Fellow and a recipient of the IDA's prestigious Courage Under Fire Award shared with the whistleblowers of the NYPD12. He is a frequent visiting artist and educator based in Ridgewood, Queens.



مخرج سينمائي حائز على جائزة إيمي ومقيم في نيويورك. فيلمه الوثائقي الطويل «جريمة وعقاب»، الذي أخرجه وصوره وقام بمونتاجه، فاز بجائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان صندانس السينمائي ٢٠١٨، وجائزة إيمي لأفضل فيلم وثائقي عن قضية اجتماعية، كما تم إدراجها في القائمة القصيرة لجائزة الأكاديمية لأفضل فيلم وثائقي.

أفلامه السابقة «تقنية عالية، حياة منخفضة»، الذي أخرجه وصوره وقام بمونتاجه على مدى خمس سنوات، و«الاستسلام»، عُرضت دولياً وتم إطلاقها على P.O.V. وفيلد أوف فيجن على التوالي.

ماينغ هو زميل يوناييتد ستيتس آرستس ٢٠٢١، وزميل معهد صندانس، وزميل إن بي سي للأصوات الأصلية، وزميل جون جاي/هاري فرانك غوغنهايم للتقارير، وحائز على جائزة الشجاعة تحت النار المرموقة من IDA والتي تشاركها مع المبلغين عن المخالفات في NYPD12. وهو فنان زائر ومعلم متكرر يتخذ من ريدجود، كوينز مقراً له.



Jury Prize
National Competition

Ein Film von Felix Hergert und Dominik Zietlow

BRUNAU PARK

In unserem Traum bleibst du



Eine LANGFILM PRODUKTION in Koproduktion mit Sabotage Filmkollektiv • REGIE Felix Hergert • KAMERA & CO-REGIE Dominik Zietlow • PRODUKTION Olivia Zehrer, Anne-Catherine Lang, Julia Schubiger, Lilli Verry
SCHNITT Seim Dettwiler • TONGESTALTUNG Katharina Röser • TONMISCHUNG Guido Keller • FARBGESTALTUNG Rikouin Königshausen • MUSIK Marcol Gleichwind, Simon Röser

LANG
FILM

SABOTAGE
FILMKOLLEKTIV

suissimage

2. Schweizerischer
Kino- und Fernsehpreis

SRG SSR

SWISS FILM
INSTITUT

SAATCHI & SAATCHI

focal

VINCA-FILM

FilmDelights



🕒 91 min

Brunaupark

Director: Felix Hergert
Dominik Zietlow

بروناوبارك

إخراج: فيليكس هيرجيرت
دومينيك تسيتلوف

Film Synopsis

Brunaupark portrays a vibrant and resilient Zurich neighborhood facing eviction as its buildings are set to be demolished by the Crédit Suisse pension fund for a new development, capturing the tenants' fight against their displacement.

عن الفيلم

في قلب زيورخ، تقف المباني القديمة في حي بروناو بارك على وشك الزوال. يخطط مسؤولون عقاريون لهدم أكثر من ٢٠٠ شقة صالحة للسكن لصالح مجمع سكني جديد.

Brunaupark

Switzerland

بروناو بارك

سويسرا

Production:

Langfilm - Bernard Lang AG,
Sabotage Filmkollektiv GmbH

Producer:

Olivier Zobrist
Anne-Catherine Lang
Julia Schubiger
Lilith Verny

directed by:

Felix Hergert
Dominik Zietlow

Cinematography:

Dominik Zietlow

Editing:

Selin Dettwiler

Location Sound Mix:

Felix Hergert

Sound Design:

Kathleen Moser

Re-Recording Mix:

Guido Keller

Music:

Simon Borer
Marcel Gschwend

World Sales / World Rights

World Rights:

Filmdelights

Worldwide Distribution:

Switzerland
Vinca Film GmbH Distribution

الإنتاج:

Langfilm - Bernard Lang AG,
Sabotage Filmkollektiv GmbH

المنتجون:

أوليفييه زوبرست
آن كاترين لانغ
جوليا شوبايفر
ليليث فيرني

الإخراج:

فيليكس هيرجيرت
دومينيك تسيتلوف

السينماتوغرافيا:

دومينيك تسيتلوف

المونتاج:

سيلين ديتفيلر

تصميم الصوت في الموقع:

فيليكس هيرغرت

تصميم الصوت:

كاتلين موزر

ميكساج الصوت النهائي:

غيدو كيلر

الموسيقى:

سيمون بورير
مارسيل جشفيند

المبيعات العالمية / الحقوق العالمية

الحقوق العالمية:

Filmdelights

التوزيع العالمي:

سويسرا
Vinca Film GmbH

فيليكس هيرجيرت Felix Hergert



Born in 1989 in Lucerne, Switzerland. 2013 Sint Lukas School of Arts, Brussels. 2015 Bachelor in Film from ZHdK (Zurich University of the Arts). 2018 Master in Film editing from ZHdK. Works as independent filmmaker and editor in Zurich. His documentary MUSSIES ZIMMER won the Zurich Film Prize. BRUNAUPARK (2024) is his first feature-length documentary. Felix Hergert teaches documentary film at the HSLU (Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Design Film Art) since 2024.

ولد عام ١٩٨٩ في لوسيرن، سويسرا. ٢٠١٣ مدرسة سينت لوкас للفنون، بروكسل. ٢٠١٥ بكالوريوس في السينما من ZHdK (جامعة زيورخ للفنون). ٢٠١٨ ماجستير في تحرير الأفلام من ZHdK. يعمل كمخرج ومحرر مستقل في زيورخ. فاز فيلمه الوثائقي MUSSIES ZIMMER بجائزة زيورخ للأفلام. BRUNAUPARK (٢٠٢٤) هو أول فيلم وثائقي طويل له. يُدرس فيليكس هيرجرت السينما الوثائقية في HSLU (جامعة لوسيرن للعلوم التطبيقية والفنون، فن تصميم الأفلام) منذ عام ٢٠٢٤.

دومينيك تسيتلوف

Dominik Zietlow



Born in 1988. He studied photography at HfBK (University of Fine Arts Hamburg), RCA (Royal College of Art) in London and at ZHdK (Zurich University of the Arts). Since 2023 Master studies in Camera at ZHdK. He works as independent filmmaker and photographer. His film TAUBE FEUER (2024) was admitted to the Zurich Art Collection. BRUNAUPARK (2024) is his first feature-length documentary film.

ولد عام ١٩٨٨. درس التصوير الفوتوغرافي في جامعة الفنون الجميلة في هامبورغ، والكلية الملكية للفنون في لندن، وجامعة زيورخ للفنون. ومنذ عام ٢٠٢٣ يدرس الماجستير في التصوير الفوتوغرافي في جامعة زيورخ. يعمل كمخرج ومصور مستقل. تم قبول فيلمه TAUBE FEUER (٢٠٢٤) في مجموعة زيورخ الفنية. فيلم BRUNAUPARK (٢٠٢٤) هو أول فيلم وثائقي طويل له.

OMAR BELLO

NATY ZACARÍAS

LIBERTAD BELLO



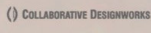
WHERE THE TREES BEAR MEAT

DIRECTED BY ALEXIS FRANCO

A UNITED STATES - ARGENTINIAN AND SPANISH CO-PRODUCTION WITH THE SUPPORT OF INCAA AND AUSTIN FILM SOCIETY PRODUCERS ROBERTO MINERVINI, DENISE PING LEE, NADIA MARTÍNEZ, INÉS MASSA AND ALEXIS FRANCO EXECUTIVE PRODUCERS LUCA DEL MAESTRO, GRACIELA AND ROGERIO ESCOBEDO, RANDOLPH NELSON AND MARTÍN KALINA
CINEMATOGRAPHY CARLOS CORRAL SOUND AND SOUND DESIGN BERNAT FORTIANA CHICO EDITING ANITA REMÓN COLOR ADA FRONTINI SCRIPT ALEXIS FRANCO
AND FERNANDO KRAPP GRAPHIC DESIGN CECILIA JACOB MUSIC JUAN PABLO RANCIGH



PRIVILEGE





🕒 72 min

Where The Trees Bear Meat

Director: Alexis Franco

حيث تطرح الأشجار لحمًا

إخراج: ألكسيس فرانكو

Film Synopsis

Where The Trees Bear Meat follows Omar, a cattle rancher in rural Argentina, as he battles nature's challenges while his 93-year-old mother prepares for her own departure, exploring themes of resilience, sacrifice, and family bonds amidst adversity.

عن الفيلم

في قلب الأرجنتين، يجد عمر، مربّي الماشية المجتهد، نفسه متورطاً في معركة لا هوادة فيها ضد غضب الطبيعة. يهدد الجفاف الطويل بالقضاء على أسلوب حياة الغاوتشو، وتحمل الأرض الآن عبء نفوق الماشية. وبينما يكافح عمر للحفاظ على أبقاره حية، يتخذ قرارات مؤلمة يجب لإنقاذ ما تبقى له.

Where The Trees Bear Meat

Argentina- Spain- USA

حيث تطرح الأشجار لحما

الأرجنتين- أسبانيا- الولايات المتحدة

Cast:

Omar Bello,
Naty Zacarias
Libertad Bello

A United States - Argentinian
and Spanish **co-production**

With the support of:

INCAA and Austin Film Society

Producers:

Roberto Minervini
Denise Ping Lee
Nadia Martinez
Inés Massa
Alexis Franco

Executive Producers:

Luca Del Maestro,
Graciela and Rogerio Escobedo,
Randolph Nelson
Martin Kalina

Director of photography:

Carlos Corral

Sound Design:

Bernat Fortiana Chico

Editing:

Anita Remón

Color:

Ada Frontini

Script:

Alexis Franco
Fernando Krapp

Music:

Juan Pablo Rancich

الشخصيات:

عمر بيلو
ناتي زاكاريا
ليبرتاد بيلو

إنتاج مشترك بين الولايات المتحدة،
الأرجنتين وإسبانيا

بدعم من Austin Film و INCAA
Society

المنتجون:

روبرتو مينيرفيني
دينيس بينغ لي
ناديا مارتينيز
إينيس ماثا
أليكسيس فرانكو

المنتجون التنفيذيون:

لوكا ديل مايسترو
غراسيلا وروجيرو إسكوبيدو
راندولف نيلسون
مارتن كالينا

مدير التصوير:

كارلوس كورال

تصميم الصوت:

بيرنات فورتيانا تشيكو

المونتاج:

أنيتا ريمون

تصحيح الألوان:

آدا فرونتيني

السيناريو:

أليكسيس فرانكو
فيرناندو كراب

الموسيقى:

خوان بابلو رانيسيش

أليكسيس فرانكو Alexis Franco

Born in Argentina and currently lives in the United States, working in both Cinema and Architecture. He has participated in numerous projects with worldwide recognition, including STOP THE POUNDING HEART, THE OTHER SIDE, and WHAT YOU GONNA DO WHEN THE WORLD'S ON FIRE?, where he worked with renowned film director Roberto Minervini as his Assistant Director. These films premiered at the Cannes Film Festival and Venice Film Festival and went on to tour the world. He also worked on a documentary in CUBA: EL QUIJOTE DEL CARIBE and later served as Executive Producer of the film DIRTY FEATHERS which had its premiere at the Berlin Film Festival along with the Japanese film YASUO (El Amo del Jardin). Alexis studied music at the American Musical Institute where he obtained the title of Professor of Music, and as an architect, he is an international member of the American Institute of Architects.



المخرج والمهندس المعماري الموسيقي أليكسيس فرانكو، رحالة بين القارات، يجمع في مسيرته الفنية بين الفن والهندسة. بعد ولادته في الأرجنتين واستقراره في الولايات المتحدة، ترك بصمته على الساحة السينمائية العالمية من خلال مشاركته في أفلام حازت على إعجاب النقاد والجمهور، أبرزها «أوقفوا نبض القلب» و«الجانب الآخر» و«ماذا ستفعل عندما يشتعل العالم؟» تحت إشراف المخرج روبرتو مينيرفيني. كما ساهم في إنتاج أفلام وثائقية مستقلة، مثل «دون كيشوت الكاريبي» . مواهب فرانكو الموسيقية تألفت أيضًا، حيث حصل على درجة الأستاذية في الموسيقى وعمل كمؤلف موسيقي لعدة أفلام. وعلى صعيد الهندسة المعمارية، يُعد عضوًا دوليًا في المعهد الأمريكي للمعماريين، وشارك في تصميم العديد من المشاريع الحائزة على جوائز في الولايات المتحدة. اليوم، يستعد فرانكو لعرض فيلمه الروائي الأول «حين تمنح الأشجار الحياة».

16MM FILMES, IDA.IDA & Kaske Film present

As Noites Ainda Cheiram a Pólvora

a film by Inadelso Cossa



The Nights Still Smell Of Gunpowder

CINEMATOGRAPHY INADELSON COSSA • SOUND RECORDIST MOISES LANGA • EDITORS INADELSON COSSA, TOMÁS BALTAZAR • ASSISTANT EDITOR JOÃO PEDRO DUARTE
• SOUND DESIGN TACO DRIJFHOUT • IN CO-PRODUCTION WITH DUPLACENA, BALDR FILM, STÆR, FILMREAKTOR • IN ASSOCIATION WITH ARTE, RTP1 • WITH THE FINANCIAL
SUPPORT OF IDFA BERTHA FUND, THE NETHERLANDS FILM FUND, ICA-INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL, BERLINALE WORLD CINEMA FUND
W/ THE GERMAN FEDERAL CULTURAL FOUNDATION W/ THE BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL W/ THE FEDERAL FOREIGN OFFICE
W/ THE GOETHE-INSTITUT, FILMFOND NORD AS, SØRFOND - NORWEGIAN MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, MARRAKECH FILM FESTIVAL - ATLAS WORKSHOPS,
IMAGE/MOUVEMENT - CNAP, HOT DOCS-BLUE ICE DOCS FUND • SELECTED FOR BERLINALE TALENTS - DOC STATION 2019, LA FABRIQUE CINÉMA OF THE INSTITUT
FRANÇAIS 2020, LA BIENNALE DI VENEZIA - 78TH VENICE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL - FINAL CUT IN VENICE 2021 • WORLD SALES SYNDICADO





⌚ 92 min

The Nights Still Smell of Gunpowder
Director: Inadelso Cossa

ليل لم يزل يعبق برائحة البارود
إخراج: ايناديلسو كوسا

Film Synopsis

The film follows the filmmaker as he returns to his grandmother's village in Mozambique to uncover untold stories of the civil war, confronting the fading memories of his grandmother, the presence of a former rebel, and the merging of truth and fiction in a landscape haunted by the war's ghosts.

عن الفيلم

مدفوعًا بشظايا ذكريات طفولتي خلال الحرب الأهلية في موزمبيق، أعود إلى قرية جدتي في محاولة لاكتشاف القصة المخبأة بين ثنايا الماضي.

The Nights Still Smell of Gunpowder

Mozambique- Germany- France-
Portugal- Netherlands- Norway

Director: Inadelso Cossa

Screenplay: Inadelso Cossa

Director of Photography:

Inadelso Cossa

Moises Langa

Editor: Inadelso Cossa, Tomás Baltazar

Assistant Editor: Joao Pedro Duarte

Sound Design: Taco Drijfhout

Music: Sarah J. Ritch

With: Maria, Moises, Inadelso, Anacleto, Elisa

Producer: Inadelso Cossa, Émilie Dudognon, Thomas Kaske

Production: 16MM FILMES (Mozambique), IDA.IDA (France), Kaske Film (Germany)

Co-Producer: Frank Hoeve, António Câmara Manuel, Elsa Fernanda Pirir, Ragna R. Midtgard, Birk Haum

Co-Production: BALDR FILMS (Netherlands), DUPLACENA (Portugal), STÆR AS (Norway), FILMREKTOR (Norway)

FINANCING:

ARTE France - LA LUCARNE, RTP1 IDFA Bertha Fund, The Netherlands Film Fund, ICA - Instituto do Cinema e do Audiovisual, Berlinale World Cinema Fund, Filmfond Nord AS SORFUND - Norwegian Ministry of Foreign Affairs, Marrakech Film Festival, Atlas Workshops, Image/mouvement-CNAP, Hot Docs-Blue Ice Docs Fund

ليل لم يزل يعبق برائحة البارود

موزمبيق- ألمانيا- فرنسا-
البرتغال- هولندا- النرويج

المخرج: إيناديلسو كوسا

السيناريو: إيناديلسو كوسا

مدير التصوير: إيناديلسو كوسا

مويسيس لانغا

المونتاج: إيناديلسو كوسا

توماس بالتازار

مساعد مونتير: جواو بيدرو دوارتي

مهندس الصوت: تاكو دريفهاوت

الموسيقى: سارة جي. ريتش

الشخصيات: ماريا، مويسيس، إيناديلسو، أناكلتو، إيلسا.

الإنتاج: إيناديلسو كوسا، إيميلي

دودونيو، توماس كاسكي

الإنتاج: 16MM FILMES (موزمبيق)،

IDA.IDA (فرنسا)، Kaske Film (ألمانيا)

المنتجون المشاركون: فرانك هوف،

أنطونيو كامارا مانويل، إلسا فيرناندا

بيرير، راجا ر. ميدتجار، بيرك هوم

إنتاج مشترك:

BALDR FILMS هولندا، DUPLACENA

البرتغال، STÆR AS النرويج،

FILMREKTOR النرويج

التمويل: ARTE France، LA

IDFA Bertha، LUCARNE، RTP1

Fund، The Netherlands Film Fund

ICA - Instituto do Cinema e do

Audiovisual، Berlinale World

Cinema Fund، Filmfond Nord AS

SORFUND - وزارة الخارجية النرويجية،

مهرجان مراكش السينمائي، ورشات

أطلس، Image/mouvement، CNAP، Hot Docs-

Hot Docs، Blue Ice Docs Fund

ايناديلسو كوسا Inadelso Cossa



A film director, producer and DOP, member of the (AMPAS) Academy of Motion Picture Arts and Science since 2020. Founder of 16mmFILMES, a production company focused on creative documentary and feature films.

His films address themes such as post-colonial memory, post-Civil War trauma, silent voices and collective amnesia in Mozambique. The unofficial history of his country is always the core vehicle of his cinema where the director positions himself on a personal perspective.

His first feature-length documentary A Memory in Three Acts was selected for Locarno Open Doors 2014 and made a world premiere at the festival IDFA – International Documentary Festival in Amsterdam, Netherlands. The film won the Jury Special Award at the Zanzibar Int. Film Festival in 2018 and the Flemish Commission for Unesco at Afrika Film Festival Leuven, Belgium 2020.

مخرج سينمائي ومنتج ومدير تصوير، وعضو في أكاديمية فنون وعلوم الصور المتحركة (AMPAS) منذ عام ٢٠٢٠. وهو مؤسس شركة ١٦ مم فيلمز، وهي شركة إنتاج متخصصة في الأفلام الوثائقية والروائية الإبداعية.

تتناول أفلامه مواضيع مثل الذاكرة ما بعد الاستعمار، وصدمات ما بعد الحرب الأهلية، والأصوات الصامتة، والنسيان الجماعي في موزمبيق. ويشكل التاريخ غير الرسمي لبلده المحور الأساسي لسينمائه، حيث يضع المخرج نفسه من منظور شخصي.

حظي فيلمه الوثائقي الطويل الأول «ذاكرة في ثلاثة فصول» باختياره في برنامج لوكارنو أوبن دورز ٢٠١٤، وعُرض عالمياً لأول مرة في مهرجان IDFA - المهرجان الدولي للأفلام الوثائقية في أمستردام، هولندا. وحصد الفيلم جائزة لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان زنجبار السينمائي الدولي عام ٢٠١٨، وجائزة اللجنة الفلمنيكية لليونسكو في مهرجان أفريقيا السينمائي في لوفين، بلجيكا ٢٠٢٠.

Twenty Nine Studio & Production
Mutotu Productions

PRESENT



TONGO SAA

A FILM BY
Nelson Makengo

WRITTEN AND DIRECTED BY NELSON MAKENGO PRODUCED BY ROSA SPALIVIERO, DADA KAHINDO SIKU CINEMATOGRAPHY NELSON MAKENGO
SOUND MOIMI WEZAM EDITING INNEKE VAN WAERYENBERGHE SOUND EDITING LASZLO UMBREIT SOUND DESIGN FRANCK MOKA SOUND MIXING RÉMI GERARD
ORIGINAL MUSIC BAO SISSOKO WOUTER VANDENABEELE A PRODUCTION TWENTY NINE STUDIO & PRODUCTION, MUTOTU PRODUCTIONS IN COPRODUCTION
WITH FILM FIVE, DIAM PRODUCTION, AUGUSTE ORTS, MAGELLAN FILMS, RTBF (TELEVISION BELGE-UNITE DOCUMENTAIRE)





🕒 96 min

Rising Up at Night

Director: Nelson Makengo

النهوض ليلاً

إخراج: نلسون ماكينجو

Film Synopsis

In Kinshasa, Kudi leads a mission to restore electricity for Christmas, while others try to survive and be resilient in a city marked by darkness and uncertainty.

عن الفيلم

في كينشاسا، العاصمة الغارقة في الظلام وانعدام الأمن، يسعى السكان للبحث عن النور. كودي، من حي كيسينسو، يقود جهودًا لشراء الكابل المسروق لاستعادة الكهرباء قبل الاحتفالات.

Rising Up at Night

Congo

النهوض ليلاً

الكونغو

Director: Nelson Makengo

Screenplay: Nelson Makengo

Producers:

Rosa Spaliviero,
Dada Kahindo Siku

Production companies:

Twenty Nine Studio &
Production (BE), Mutotu
Productions (DRC)

Co-producers:

Film Five: Florian Schewe (DE),
Diam

Production:

Michel K. Zongo (BF), Auguste

Orts: Marie Logie (BE), Magellan

Films: Samuel Feller (BE),

RTBF: Isabelle Christiaens (BE)

Camera: Nelson Makengo

Sound Design: Franck Moka

Sound Recording:

Moimi Wezam,
Laszlo Umbreit,
Rémi Gerard

Editor: Inneke Van Waeyenberghe

Color: Miléna Trivier

Composers:

Bao Sissoko
Wouter Vandenabeele

المخرج: نيلسون ماكينغو

السيناريو: نيلسون ماكينغو

المنتجون:

روزا سباليفيرو
دادا كاهيندو سيكو

شركات الإنتاج:

Twenty Nine Studio
(بلجيكا) Production
Mutotu Productions (جمهورية
الكونغو الديمقراطية)

المنتجون المشاركون:

Film Five: فلوريان شوي (ألمانيا)

Diam Production

ميشيل ك. زونغو (بوركينافاسو)

Auguste Orts: ماري لوجي (بلجيكا)

Magellan Films: صامويل فيلير
(بلجيكا)

RTBF: إيزابيل كريستيانس (بلجيكا)

التصوير: نيلسون ماكينغو

تصميم الصوت: فرانك موكا

تسجيل الصوت:

مويمي ويزام
لازلو أومبرايت
ريمي جيرارد

المونتير: إنكي فان واينبرغه

تصحيح الألوان: ميلينا تريفييه

الموسيقى:

باو سيسوكو
ووتر فاندينابييلي

نيلسون ماكينغو Nelson Makengo



Nelson Makengo is a filmmaker whose work oscillates between contemporary art and film. His film *Nuit debout* (Up at night) (Best Short IDFA 2019) has screened at over 100 festivals worldwide and has been nominated by the BFI as one of the 50 best films of 2020. *E'ville* (2018) won the Sharjah Art Foundation Award at the Videobrasil Biennale in 2019. In recent years, Nelson Makengo has collaborated as a director with Aljazeera and Meta, has been a jury member of several festivals and is a Sundance Documentary Film Institute and Doha Film Institute Fellow. *Tongo Saa* (Rising up at night) is his first feature documentary.

نيلسون ماكينغو هو مخرج سينمائي يتأرجح عمله بين الفن المعاصر والسينما. حقق فيلمه «مستقيظاً طوال الليل» (أفضل فيلم قصير في مهرجان IDFA ٢٠١٩) عروضاً في أكثر من ١٠٠ مهرجان حول العالم، وتم ترشيحه من قبل المعهد البريطاني للفيلم (BFI) كأحد أفضل ٥٠ فيلماً لعام ٢٠٢٠. كما فاز فيلمه «إي فيل» (٢٠١٨) بجائزة مؤسسة الشارقة للفنون في بينالي فيديوبرازيل عام ٢٠٢٩.

خلال السنوات الأخيرة، تعاون ماكينغو كمخرج مع الجزيرة وميتا، وشارك كعضو لجنة تحكيم في العديد من المهرجانات، وهو زميل معهد صندانس للأفلام الوثائقية ومعهد الدوحة للأفلام. «تونجو ساء» (السهر ليلًا) هو فيلمه الوثائقي الطويل الأول.

الرعاة الرئيسيين Main Sponsors



الشركاء والداعمين Partners & Supporters

